

## CURRICULUM VITAE

Name: Maria Laureana Pavon Caelles  
Location: Montevideo, Uruguay  
Telephone: (+598-2) 487-5885  
E-mail: [mlpavon@cgm-consulting.net](mailto:mlpavon@cgm-consulting.net)  
Websites: [www.cgm-consulting.net](http://www.cgm-consulting.net)  
[www.www.proz.com/profile/558809](http://www.www.proz.com/profile/558809)  
Skype: laureana  
Native Language: Spanish  
Working Languages: English, Spanish

### **Education:**

- 1987-1992: School of Languages, National University of Cordoba, Argentina:  
**Public Translator** (five year university degree, top translation degree awarded in Argentina)
- 1986-1993: School of Engineering, National University of Cordoba, Argentina:  
**Civil Engineer** (six-year university degree)

### **Main Areas of Specialization:**

- Construction / Civil Engineering / Architecture
- Mining and Minerals
- Electrical / Mechanical Engineering
- Electronics
- Telecommunications
- IT (Information Technology)
- Computers (Software, Hardware, Systems, Networks)

### **Software:**

- Adobe Acrobat Professional, Adobe Flash (Macromedia), Adobe Illustrator, Adobe InDesign, Adobe Pagemaker, Adobe Photoshop, AutoCAD, Corel Draw, Dreamweaver, SharePoint Designer (FrontPage), Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), OpenOffice, QuarkXPress, TRADOS.

### **Freelance Translation Experience:**

Since 1992 I have translated technical and Engineering documents for a large number of government agencies and private companies in Argentina, Uruguay, the United States and Canada. The following are some examples of the documents I have translated during the course of my sixteen-year career as a freelance translator:

### **English > Spanish**

### **Standards and Specifications:**

- Translated dozens of standards for the official Argentine Civil Engineering and Construction Standardization Organization in the areas of concrete, steel constructions, structural design, bridge and highway design, etc., the most recent of which are listed below:

- U.S. Federal Highway Administration (FHWA) Standards
- American Concrete Institute (ACI) Standards
- American Association of State Highway and Transportation Officials (AASHTO) Specifications
- American Institute of Steel (AISC) Standards
- Telecommunications Association (TIA) Standards

Each of the translated documents comprises hundreds of pages, including artwork that was reproduced using autoCAD so as to deliver finished translations ready for publishing which were later used as reference material during the preparation of current Argentine standards.

- Translated the **Concrete and Cement Terminology** document which has been officially adopted by Argentine standardization authorities.
- Translations for different Argentine Standardization Organizations: Translated documents include ISO, ASTM, NFPA and API/IP standards.
- Translated several aluminum material and design standards for an important Argentine university.
- Multiple document translations for private companies in Argentina, Uruguay and the United States.

#### **Product Manuals, Brochures and Literature:**

- Since 2004 I have been in charge of translating and editing product manuals for an important electronic and electrical products manufacturer based in the United States, for whom I have provided Spanish and French translations of over fifty product manuals, brochures and literature.
- Since 2005 I have been in charge of translating and editing product manuals for an important Uruguayan agricultural machinery importer.

#### **Website Translation and Localization:**

- In 2004 I was in charge of translating and localizing a website for an important seller based in California, USA. This website had over 2000 individual pages, all of which were fully translated (text, images, alt properties, flash, shopping cart, etc.). Since completing the initial translation, I have been in charge of maintaining and updating this website, which now has over 2700 individual pages.
- Between 2002 and 2007 I have translated material for several websites, in some cases performing only text translation, and others more advanced work.

#### **Spanish > English**

- In my 15+ years of experience as a freelance translator I've translated countless standards, specifications, brochures, data sheets, product manuals, tender specifications and other technical and engineering documents.
- Since 2002, I have been in charge of all Spanish > English > Spanish translations for a top-level non-profit international organization based in Uruguay that serves the Latin America and Caribbean telecommunications and IT industries. This involves daily translation of technical documents, press releases, media articles, correspondence, speeches to be presented by the Board of Directors, etc. This organization has also placed me in charge of all their Portuguese > English > Portuguese translations.

- Since 1993, I have completed countless Spanish > English translations for government organizations and private companies in Argentina and Uruguay.

**Freelance Interpreting Experience:**

- Since 1995, I have worked as a simultaneous interpreter at different international congresses and events organized in Argentina by public institutions and private companies, among others, in the areas of Civil Engineering, Mechanical Engineering and the cruise line industry.
- Between 1994 and 2000 I translated quality audits carried out at an important petrochemical company.

I can provide samples of all the translations I have completed, many of which are available online. In addition, I am willing to provide the information necessary to contact my clients in order to obtain personal and professional references.

Maria Laureana Pavon Caelles